

Н.Г. Мед, доктор филологических наук
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

N.G. Med, Doctor of Philology
Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ
КАК ТРАНСЛЯТОРЫ КУЛЬТУРНОЙ ПАМЯТИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ)**

**PRECEDENT PHENOMENA
AS TRANSLATORS OF CULTURAL MEMORY
(THE CASE STUDY OF PHRASEOLOGY OF ROMANCE LANGUAGES)**

Анализируются фразеологизмы романских языков (испанского, французского, итальянского, португальского), основанные на прецедентных феноменах, связанных с текстами художественных произведений классической литературы. Выявляются новые культурные смыслы, свидетельствующие об обновлении культурной памяти.

Ключевые слова: лингвокультурология; культурная память; фразеология; романские языки; прецедентные феномены.

Phraseological units of Romance languages (Spanish, French, Italian, Portuguese), based on precedent phenomena associated with the texts of works of classical literature, are analyzed. New cultural meanings are identified, indicating the renewal of cultural memory.

Key words: cultural linguistic; cultural memory; phraseology; Romance languages; precedent phenomena.

В трудах В.Н. Телия [1996, 1999, 2004] были сформулированы базовые понятия лингвокультурологии, к которым относятся текст культуры, тезаурус культуры, код культуры, симболярий культуры, культурная коннотация, а также подчеркивается важная роль культурной памяти, которую хранит язык в своем взаимодействии с культурой. Для лингвистических исследований языка культуры и культурной памяти, передающей и воскрешающей культурные смыслы [Асман 2004: 20], представляется необходимым обращение к теории прецедентных феноменов, к которым относятся тексты культуры, значимые для того или иного культурного сообщества. Прецедентные имена, высказывания, ситуации и сами прецедентные тексты зачастую становятся источниками фразеологизмов, транслирующих культурные смыслы.

В данном исследовании проводится анализ фразеологизмов романских языков как культурно обусловленных знаков, происхождение которых связано с текстами художественных произведений классической испанской, французской, итальянской и португальской литературы, и широко употребляемых в современных романских языках. Материалом исследования послужили литературные тексты

М. де Сервантеса, Лопе де Веги, П. Корнеля, А. Дюваля, М. Пруста, Д. Алигьери, А. Мандзони, К. Коллоди, Л. де Камонса, Э. де Кейроша и др., современные фразеологические словари романских языков, примеры использования анализируемых фразеологизмов из современных газет и разговорной речи, а в качестве основных методов исследования использовались методы анализа словарных дефиниций, семантического и контекстуального анализа.

Проведенный анализ фразеологизмов, ведущих свое происхождение от литературных прецедентных феноменов, показал, что для процесса их фразеологизации продуктивными являются как прецедентные высказывания, так и прецедентные имена и ситуации. Также следует отметить фразеологизацию, содержащую аллюзии на имена авторов и персонажей произведений, на названия самих произведений. Прецедентные имена, фигурирующие в составе анализируемых фразеологизмов, как правило, сохраняют основные дифференциальные признаки носителей данных имен. Фразеологизмы, основанные на прецедентных высказываниях, могут представлять собой как оригинальные, дословные цитаты, так и трансформированные высказывания, содержащие замену одного или нескольких лексических компонентов для актуализации нового контекстуального значения. Отмечая недостаточную разработанность понятия «языка культуры», В.Н. Телия указывала на важность знания носителями языка «прецедентных относительно культурно-значимой информации текстов или языковых сущностей, которые и могут служить источниками культурно- национальной интерпретации фразеологизмов» [Телия 1996: 238–239].

Проведенное исследование показало, что культурная память является не только хранилищем культурной информации, но со временем происходит ее обновление, поскольку фразеологизмы, хотя и сохраняют связь с первоисточником, приобретают новые культурные смыслы, требующие от носителей языка не только знаний прецедентной информации, но и языковой компетенции, позволяющей декодировать новое смысловое содержание в зависимости от контекста.

Для дальнейших разработок в области лингвокультурологии представляются перспективными исследования особенностей трансформации культурной памяти и национальных литературных кодов культуры, воплощенных во фразеологизмах.

Список литературы

Ассман Я. Культурная память. Письмо, память о прошлом и политическая идентичность в высоких культурах древности. М. : Языки славянской культуры, 2004.

Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996.

Телия В. Н. (ред.). Фразеология в контексте культуры. М. : Языки русской культуры, 1999.

Телия В.Н. От редактора // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / Отв. ред. В. Н. Телия. М. : Языки славянской культуры, 2004. С. 9–15.